

## Corpus

Corpusul folosit reprezintă o selecție din corpusul utilizat pentru lucrarea colectivă *The Syntax of Old Romanian* (coord. Gabriela Pană Dindelegan, Oxford University Press, 2016, sub tipar), întocmit de Emanuela Timotin. Am utilizat aceeași convenție de indicare a textelor vechi (titlu abreviat plus datare); datarea aparține Emanuelei Timotin. Tilda (~) indică o datare aproximativă. În cazul în care edițiile de text indică fila din manuscris, exemplul citat trimite la filă; unele ediții (e.g. NL.~1750–66) nu indică fila din manuscris, astfel că exemplul citat trimite la pagina din ediție; excepțiile de acest fel sunt indicate în intrările din corpus. Intervențiile în textul exemplurilor sunt minimale și constau mai ales în actualizarea ortografiei.

- A.1620 *Alexandria*. Ed. F. Zgraon, București: Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2005 (*Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, 11).
- AA.1708 *Archirie și Anadan*. Ed. M. Georgescu, București: Minerva, 1997 (*Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, 2), 157–168.
- AAM.1713 Antim Ivireanul, *Așezământul Mănăstirii Antim*. Ed.: Antim Ivireanul, *Opere*, ed. G. Ștrempel, București: Minerva, 1972, 324–346.
- AB *Istoria Țării Rumânești de la octombrie 1688 pînă la martie 1717*. Ed. Mihail Gregorian, *Cronicari munteni*, II, 273–352. (*apud Todi* 2001)
- ACP.1714 Antim Ivireanul, *Capete de poruncă*. Ed.: Antim Ivireanul, *Opere*, ed. G. Ștrempel, București: Minerva, 1972, 386–394.
- BB.1688 *Biblia*. Ed.: *Biblia adecă Dumnezeiasca Scriptură a Vechiului și Noului Testament*, tipărită întâia oară la 1688 în timpul lui Șerban Vodă Cantacuzino, Domnul Țării Românești, București: Editura Institutului Biblic, 1977.
- Bert.1774 *Bertoldo*. Ed. Magdalena Georgescu, București: Minerva, 1999 (*Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, 3), 157–239.
- CB.1559–60 *Codicele popii Bratul*. Ed. Al. Gafton: <http://media.lit.uaic.ro/gafton>.
- CC<sup>1</sup>.1567 Coresi, *Tâlcul evangheliilor*. Ed.: Coresi, *Tâlcul evangheliilor și molitvenic românesc*, ed. V. Drimba, București: Editura Academiei Române, 1998, 31–187.
- CC<sup>2</sup>.1581 Coresi, *Evanghelie cu învățătură*. Ed. S. Pușcariu, Al. Procopovici: Diaconul Coresi, *Carte cu învățătură (1581)*, vol. I, *Textul*, București: Socec, 1914. [trimiteri la pagina din ediție, nu la fila din manuscris]

- CCat.1560 Coresi, *Catehism*. Ed. Al. Roman-Moraru, in I. Gheție (coord.), *Texte românești din secolul al XVI-lea*. I. *Catehismul lui Coresi*; II. *Pravila lui Coresi*; III. *Fragmentul Todorescu*; IV. *Glosele Bogdan*; V. *Prefețe și Epiloguri*, București: Editura Academiei Române, 1982, 101–105.
- CD.1698 Dimitrie Cantemir, *Divanul*. Ed.: D. Cantemir, *Opere complete*, I, *Divanul*, ed. V. Căndea, București: Editura Academiei, 1974, 103–405.
- CH.1717–23 Dimitrie Cantemir, *Hronicul vechimei a romano moldo-vlahilor*, ed. S. Toma, București: Minerva, 1999–2000, 1–274 (vol. I), 5–223 (vol. II).
- CII.~1705 Dimitrie Cantemir, *Istoria ieroglifică*. Ed.: D. Cantemir, *Opere complete*, IV, *Istoria ieroglifică*, ed. S. Toma, București: Editura Academiei, 1974, 51–289.
- Cist.1700–50 Constantin Cantacuzino, *Istoria Țării Românești*. Ed.: *Istoria Țării Rumânești atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino*, ed. O. Dragomir, București: Editura Academiei Române, 2006, 145–202.
- CL.1570 Coresi, *Liturghier*. Ed. Al. Mareș, București: Editura Academiei, 1969, 127–148.
- CLM.1700–50 Miron Costin, *Letopisețul Țării Moldovei*. Ed.: M. Costin, *Opere*, ed. P. P. Panaitescu, București: Editura de Stat pentru Literatură și Artă, 1958, 41–201.
- CM.1567 Coresi, *Molitvenic*. Ed.: Coresi, *Tâlcul evangheliilor și molitvenic românesc*, ed. V. Drimba, București: Editura Academiei Române, 1998, 189–211.
- CP<sup>1</sup>.1577 Coresi, *Psaltire slavo-română*. Ed.: Coresi, *Psaltirea slavo-română (1577) în comparație cu psaltirile coresiene din 1570 și din 1589*, ed. S. Toma, București: Editura Academiei, 1976, 35–662.
- CPr.1566 Coresi, *Apostol*. Ed. I. Bianu, *Texte de limbă din secolul XVI*, IV, *Lucrul apostolesc tipărit de diaconul Coresi la 1563*, București: Cultura Națională, 1930.
- CPrav.1560–2 Coresi, *Pravila*. Ed. Gh. Chivu, in I. Gheție (coord.), *Texte românești din secolul al XVI-lea*, 218–231.
- CPV.~1705 Theodor Corbea, *Psaltirea în versuri*. Ed. A.-M. Gherman, București: Editura Academiei Române, 2010, 143–449.
- CS  
     CS<sub>IV</sub>.1590–602 – *Apocalipsul Maicii Domnului*  
     CS<sub>V</sub>.1590–602 – *Cugetări în ora morții*  
     CS<sub>VI</sub>.1590–602 – *Legenda lui Sisinie*  
     CS<sub>VII</sub>.1590–602 – *I. Omilia de Paști (Să neștire buru creștiru)*  
     CS<sub>XIV</sub>.1609–18 – *Tâlcul evangheliei de la judecată (Zise Domnul)*
- CT.1560–1 Coresi, *Tetraevanghel*. Ed.: *Tetraevanghelul tipărit de Coresi. Brașov 1560 – 1561*, comparat cu *Evangheliarul lui Radu de la Mănăcești. 1574*, ed. F. Dimitrescu, București: Editura Academiei, 1963.
- CV.1563–83 *Codicele Voronețean*. Ed. M. Costinescu, București: Editura Academiei, 1981, 229–400.
- CZB.1675–6 *Călătoria lui Zosim la blajini*. Ed. M. Stanciu-Istrate, București: Minerva, 1999 (*Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, 3), 55–65.

- DDL.1679 Dosoftei, *Dumnezăiasca liturghie*. Ed. N. A. Ursu, Iași: Mitropolia Moldovei și Sucevei, 1980, 3–313.
- DÎ *Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea*, text stabilit și indice de Gh. Chivu, M. Georgescu, M. Ioniță, Al. Mareș, Al. Roman-Moraru, București: Editura Academiei, 1979.
- Doc.Athos P. Zahariuc, F. Marinescu (ed.), *Documente românești din arhiva Mănăstirii Xenofon de la Muntele Athos*, Iași: Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2010, 51–103.
- DPar.1683 Dosoftei, *Parimiile preste an*, 1683, ed. M. Ungureanu, Iași: Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2012, 95–356.
- DRH.B *Documenta Romaniae Historica. B. Țara Românească*, București: Editura Academiei Române, 1965: vol. XXI (1626); 1969: vol. XXIII (1630–2); 1974: vol. XXIV (1633–4); 1998: vol. XXX (1645); 2003: vol. XXXI (1646); 2002: vol. XXXIV (1649); vol. XXXV (1650); 2006: vol. XXXVII (1652); 2009: vol. XXXVIII (1653).
- DVT.1679–99 C.-I. Dima, *O traducere inedită a Vechiului Testament din secolul al XVI-lea*, București: Editura Universității din București, 2009, 110–217.
- Ev.1642 *Evanghelie învățătoare*. Ed. A.-M. Gherman, București: Editura Academiei Române, 2011, 153–480. [trimiteri la pagina din ediție, nu la fila din manuscris]
- FD.1592–604 *Floarea darurilor*. Ed. Alexandra Roman Moraru, București: Minerva, 1996 (*Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, 1), 119–182.
- Fiz.1693 *Fiziologul*. Ed. V. Guruianu, București: Minerva, 1997 (*Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, 2), 93–98.
- FT.1571–5 *Fragmentul Todorescu (Carte de cântece)*. Ed. I. Gheție, în I. Gheție (coord.), *Texte românești din secolul al XVI-lea*, 336–343.
- GB.XVI-XVII *Glosele Bogdan*. Ed. M. Georgescu, în I. Gheție (coord.), *Texte românești din secolul al XVI-lea*, 422–438.
- GCond.1762 *Literatura românească de ceremonial. Condica lui Gheorgachi, 1762*, ed. D. Simonescu, București: Fundația Regele Carol I, 1939, 262–312.
- ÎPI.1673–705 *Învățătură despre vreamea de apoi a prorocului Isaia*. Ed. Al. Mareș, București: Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2003 (*Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, 8), 214–219.
- LC.~1650 *Lemnul crucii*. Ed. E. Timotin, București: Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2001 (*Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, 5), 193–199.
- MC.1620 M. Moxa, *Cronograf*. Ed.: Mihail Moxa, *Cronica universală*, ed. G. Mihăilă, București: Minerva, 1989, 95–223.
- Mol.1689 *Molităvnic*. Ed. A. Dumitran, A.-M. Gherman, A. Vanca, Alba Iulia: Reîntregirea, 2009, 163–1075.
- NL.~1750–66 Ion Neculce, *Letopisețul*. Ed.: Ion Neculce, *Letopisețul Țării Moldovei și O samă de cuvinte*, ed. I. Iordan, București: Editura de Stat pentru Literatură și Artă, ed. a II-a, 1959, 31–388.

- NT.1648 *Noul Testament*. Ed. Alba Iulia: Reîntregirea, 1998.
- PH.1500-10 *Psaltirea Hurmuzaki*, ed. I. Gheție și M. Teodorescu, București: Editura Academiei Române, 2005.
- PI.~1650 *Palia istorică*. Ed. A. Roman Moraru, M. Moraru, București: Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2001, 101-243 (*Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, 4).
- PO.1582 *Palia de la Orăștie*. Ed. V. Pamfil, București: Editura Academiei, 1968.
- Prav.1581 *Pravila ritorului Lucaci*. Ed. I. Rizescu, București: Editura Academiei, 1971, 161-83.
- Prav.1646 *Carte românească de învățătură*. Ed.: *Carte românească de învățătură. 1646*, ed. Colectivul pentru vechiul drept românesc condus de acad. A. Rădulescu, București: Editura Academiei, 1961, 33-106 (*Adunarea izvoarelor vechiului drept românesc scris*, 6).
- Prav.1780 *Pravilniceasca condică. 1780*, ed. Colectivul pentru vechiul drept românesc condus de acad. A. Rădulescu, București: Editura Academiei, 1957 (*Adunarea izvoarelor vechiului drept românesc scris*, 2), 36-156.
- PS.1573-8 *Psaltirea Scheiană*. Ed.: *Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psaltiri din secolele al XVI-lea și al XVII-lea*, ed. I-A. Candrea, București: Socec, 1916; *Psaltirea Scheiană*, ed. I. Bianu, București: Carol Göbl, 1889.
- Sind.1703 *Sindipa*. Ed. M. Georgescu, București: Minerva, 1996 (*Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, 1), 249-315.
- SVI.~1670 *Varlaam și Ioasaf*. Ed.: M. Stanciu Istrate, *Reflexe ale medievalității europene în cultura română veche: Varlaam și Ioasaf în cea mai veche versiune a traducerii lui Udriște Năsturel*, București: Editura Muzeului Național al Literaturii Române, 2013, 82-325.
- ȘT.1644 *Șapte taine a besearecii, Iași, 1644*. Ed. I. Mazilu, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2012, 173-259.
- ULM.~1725 Grigore Ureche, *Letopisețul Țării Moldovei*. Ed. P. P. Panaitescu, București: Editura de Stat pentru Literatură și Artă, 1955, 57-210.
- VE.1703 *Viața lui Esop*. Ed. Violeta Barbu, București: Minerva, 1999, 175-208.
- VRC.1645 *Varlaam, Răspunsul împotriva catihismului calvinesc*. Ed.: *Varlaam, Opere, Răspunsul împotriva catihismului calvinesc*, ed. M. Teodorescu, București: Minerva, 1984, 143-230.